

# CABIRDA

LENGUE E LETTIATUE ROMANSE

---



QUÆRNO N. 8

(2022)



# CABIRDA

LENGUE E LETTIATUE ROMANSE

---

Rassegna letteraria internazionale per l'intercomprensione romanza

*Revue littéraire internationale pour l'intercompréhension romane*

---

diretta da | *sous la direction de*  
Anselmo Roveda

QUÆRNO N. 8 / 2022

Urmuz | Benjamin Péret | Leonora della Genga  
Caterina Ramonda | Vicente Huidobro  
Luigi Rocca | Anselmo Roveda

\*

Il sogno di Boganda: gli Stati Uniti dell'Africa Latina

## Manifesto/ Manifeste

- A-a giornà d'ancheu e lengue romanse, de spesso isoæ ciascheduña da-e atre, vivan drento de un mondo donde de atre esprescioin linguistiche (ò, ancon pezo, de seu banalizzaçioin) en derè à occupà tutti i spaçi da comunicaçion, fina quello da lettiatua. «Cabirda - Lengue e lettiatue romanse» a l'intende donca ãse unna revista picciña, ma ben determinà, de resistensa e de cultua, indipendente e da l'ammia internaçionà. «Cabirda - Lengue e lettiatue romanse» a saii dedicà a-e lengue e a-e lettiatue romanse con l'intençion de favori l'intercomprescion fra de liatre; donca con di testi inte tutte e varietæ (da-i criòlli a-e lengue, pe quello che conta e definiçioin) e con unna cornixe de commento in zeneise, italian ò franseise. Se dedichià de l'attençion particulà a-e lengue ciù picciñe e a-e lettiatue periferiche. In scì quærni atrovii spacio testi editi e inediti, antichi e moderni, pe rappresentà o ciù possibile o grande mosaico de lengue e de lettiatue romanse. O zeneise (comme e atre varietæ da Liguria) o l'avii unna presensa costante in scii revista – a mæxima intestaçion, «Cabirda - Lengue e lettiatue romanse», a l'è in zeneise – pe-a raxon ch' a sciòrte a Zena, into cheu de unna lettiatua ch' a dua con continuitæ da- o secolo trezzen. •

- Oggi le lingue romanze, sovente isolate l'una dall'altra, vivono immerse in un mondo in cui altre espressioni linguistiche, o peggio loro banalizzazioni, sembrano occupare, sempre più, tutti gli spazi della comunicazione, letteratura compresa. «Cabirda - Lengue e lettiatue romanse» sarà una piccola ma tenace resistenza culturale. Sarà una rivista piccola e indipendente ma dal respiro internazionale. «Cabirda - Lengue e lettiatue romanse» sarà dedicata alle lingue e alle letterature romanze in un'ottica di intercomprensione romanza; quindi con testi ammessi in tutte le varietà (dai creoli alle lingue 'maggiori', per quel che valgono le definizioni in fatto di idiomi) e una cornice di apparati ponte, almeno all'inizio, in italiano, in francese o in genovese. L'attenzione sarà però soprattutto alle lingue meno diffuse e alle letterature periferiche. Su ogni numero ci saranno testi già pubblicati e testi inediti, a rappresentare il più possibile il mosaico ampio delle lingue e delle letterature romanze. Il genovese e le altre parlate della Liguria linguistica avranno una presenza costante – la testata stessa è in genovese: “Cabirda - Lengue e lettiatue romanse” – poiché la rivista nasce a Genova nel cuore di una letteratura che ha continuità fin dal XIII secolo •

- Aujourd'hui les langues romanes, souvent isolées les unes des autres, vivent immergées dans un monde où d'autres expressions linguistiques, ou pire leur banalisation, paraissent occuper de plus en plus tous les espaces de la communication, y compris la littérature. « Cabirda - Lengue e lettiatue romanse » sera une résistance culturelle petite mais tenace. Ce sera un petit magazine indépendant à saveur internationale. Il sera consacré aux langues et littératures romanes dans une perspective d'intercompréhension ; donc avec des textes admis dans toutes les variétés (des créoles aux langues, pour ce que valent les définitions) et appareils, au moins au début, en italien, en français ou en génois. Cependant, l'accent sera mis principalement sur les langues moins *répandues* et la littérature périphérique. Il y aura sur chaque numéro des textes déjà publiés et des textes non publiés, afin de représenter autant que possible la vaste mosaïque de langues et littératures romanes. Le génois et les autres langues de la Ligurie linguistique auront une présence constante - l'entête elle-même est en génois: « Cabirda - Lengue e lettiatue romanse » - parce que la revue est née à Gènes au cœur d'une littérature en continuité depuis le XIIIe siècle •

## Urmuz

(Demetru Demetrescu-Buzău)

### *Cronicari*

#### FABULĂ

Cică niște cronicari  
Duceau lipsă de șalvari.  
Și-au rugat pe Rapaport  
Să le dea un pașaport.  
Rapaport cel drăgălaș  
Juca un carambolaj,  
Neștiind că-Aristotel  
Nu văzuse ostropel.  
“Galileu! O, Galileu!  
Strigă el atunci mereu –  
Nu mai trage de urechi  
Ale tale ghete vechi.”  
Galileu scoate-o sinteză  
Din redingota franceză,  
Și exclamă: ”Sarafoff,  
Servește-te de cartof!”

#### MORALĂ

Pelicanul sau babața.

*Chroniqueurs:* FABLE: Quelques chroniqueurs, dit-on/ Par manque de pantalon/  
Supplèrent Rapaport/ De viser leur passeport/ Rapaport, chic personnage./  
Faisant un carambolage/ Ne sachant pas qu’Aristote/ N’avait pas vu d’échalote./  
“Galilée, o! Galilée!/- Cria-t-il lors d’affilée -/ Ne tire plus les languettes/ De tes  
croquenots en miettes...”/ L’autre, sort une synthèse/ De sa jacquette française/  
S’exclamant “Sarafoff, frère,/ Sers-toi de la parmentière!”// MORALE: Pélican  
pour palmipède.

traduction par Romulus Vulpescu  
[in: «Revue Roumaine», 10-11-12 (1981)]

*Cronisti*: FAVOLA: Ecco la storia di quei cronisti/ sol di braghe ormai provvisti./ Al gran capo Rapporto/ vollero chiedere un passaporto./ Ma costui carambolava/ tutto allegro col biliardo/ di saper se ne infischia/ se scalogno oppure lardo/ Aristotile mangiava./ Galileo, così testardo/ Da tentar continuamente/ D'infilarsi gli stivali/ Ei gridò terribilmente./ E quell'uomo senza eguali/ Antiquato nel vestiario/ Fece udir la verità:/ anche un rivoluzionario/ le patate mangerà.// MORALE: Sempre uguale è il pellicano/ Non trovarlo affatto strano.

versione di Stefania Dorigo

[in: *Urmuz l'anarchico*, contributi di Mira Simian e Stefan Baciu. traduzioni di Stefania Dorigo e Gaspare Mancuso, edizione Il libero accordo, Torino (s.d., 1978?)]

\* \* \*

### *Nota*

Urmuz, pseudonimo di Demetru Demetrescu-Buzău (1883-1923), laureato in legge, è stato un avvocato, giudice e scrittore romeno; autore di prose e poesie inconsuete e bizzarre, disperse su varie riviste romene e francesi; viene considerato protagonista appartato e, nei fatti, anticipatore delle avanguardie della prima metà del Novecento; è morto suicida il 23 novembre 1923 non distante da Șoseaua Kiseleff, principale arteria viaria di Bucarest, ucciso da un colpo di quelle pistole che tanto lo affascinarono.

Il testo qui presentato venne pubblicato postumo, come rilevante porzione della sua opera; uscì sul numero 31, novembre 1930, di «UNU», rivista letteraria d'avanguardia, stampata tra il 1928 e il 1932, a Bucarest e a Dorohoi, e diretta da Sașa Pană (pseudonimo di Alexandru Binder, 1902-1981) e Moldov (pseudonimo di Marcu Taingiu, 1907-1956). La traduzione francese proposta è del poeta e traduttore Romulus Vulpescu (1933-2012) ed è ripresa da «Revue Roumaine». La versione italiana, assai libera, è di Stefania Dorigo ed è ripresa da una pubblicazione militante degli anni '70 del Novecento.

A proposito di questo testo, divertita e irriverente critica del sensazionalismo e del servilismo prezzolato o di comodo di certo giornalismo, il letterato e studioso Ion Pop (già professore all'Università «Babeș-Bolyai» di Cluj-Napoca e all'Université Paris III, fondatore e caporedattore della rivista «Echinox», direttore del Centro Culturale Romeno di Parigi, membro dell'Accademia Romana) ravvisa un punto di partenza intertestuale “dans deux récits de Ion Luca Caragiale (1852-1912), *Ultima oră* (*La dernière heure*) et *Boris Sarafoff*” [cfr. Ion POP, *Les “voyages” de l'avant-garde littéraire roumaine*, in «Critica del testo», VI/3 (2003), pp. 1029-1048]. —

## **Benjamin Péret**

### *Parle-moi*

Le noir de fumée le noir animal le noir noir  
se sont donné rendez-vous entre deux monuments aux morts  
qui peuvent passer pour mes oreilles  
ou l'écho de ta voix de fantôme de mica marin  
répète indéfiniment ton nom  
qui ressemble tant au contraire d'une éclipse de soleil  
que je me crois quand tu me regardes  
un pied d'alouette dans une glacière dont tu ouvrirais la porte  
avec l'espoir d'en voir s'échapper une hirondelle de pétrole enflammé  
mais du pied d'alouette jaillira une source de pétrole flambant  
si tu le veux  
comme une hirondelle  
veut l'heure d'été pour jouer la musique des orages  
et la fabrique à la manière d'une mouche  
qui rêve d'une toile d'araignée de sucre  
dans une verre d'œil  
parfois bleu comme une étoile filante réfléchie par un œuf  
parfois vert comme une source suintant d'une horloge

(da: *Je sublime*, Éditions surréalistes, 1936)

**Leonora della Genga**

*Tacete, o maschj, a dir, che la Natura*

Tacete, o maschj, a dir, che la Natura  
A far il maschio solamente intenda,  
E per formar la femmina non prenda,  
Se non contra sua voglia alcuna cura.

Qual' invidia per tal, qual nube oscura  
Fa, che la mente vostra non comprenda,  
Com' ella in farle ogni sua forza spenda,  
Onde la gloria lor la vostra oscura?

Sanno le donne maneggiar le spade,  
Sanno regger gl' Imperj, e sanno ancora  
Trovar il cammin dritto in Elicona.

In ogni cosa il valor vostro cade,  
Uomini, appresso loro. Uomo non fora  
Mai per torne di man pregio, o corona.

## Caterina Ramonda

### *Poèmas (II)*

\* \* \*

Quora barraràs la pòrta  
e tornaràs la clau,  
navisate del fuec  
qu'avem viscat dins la nuech.  
Dion que fins lo silenci  
cremava.

Quora barraràs la pòrta  
e tornaràs la clau,  
navisate de randar las belugas.  
Dion que sien  
mai danjairosas da las flamas.  
Polerion viscar  
un regret, d'un crep.

Quando chiuderai la porta / e restituirai la chiave, / ricordati del fuoco /che  
abbiamo acceso nella notte. / Si dice bruciasse / anche il silenzio. / Quando  
chiuderai la porta / e restituirai la chiave, / ricordati di schivare / gli "angeli di  
fuoco".(le scintille) ./ Si dice siano / più pericolosi delle fiamme. / Potrebbero  
accendere / un rimpianto all'improvviso.

\* \* \*

Chabretina, me disies mainàa.  
Coma las chabras, siu mai amanaa  
entre la sal, lo sorrís,  
'na brisa de servaj,  
lhi vòlis al crinal del gaubi.

Caprettina, mi chiamavi da bambina. / Come le capre, sono più a mio agio / tra il  
sale, i sorrisi, / un pizzico di selvatichezza / e i salti al colmo della gioia.

\* \* \*

As ben dich.  
Lhi chal  
des espatlas ben larjas  
per portar ben drech  
lo pes de pluma  
de la legieressa.

Hai detto bene. / Ci vogliono / spalle ben larghe / per tenere in piedi / il peso  
piuma / della leggerezza.

\* \* \*

Quòra la nuech cala lo siu silenci mai fons  
- qué apreste tant un mantil d'estèlas  
coma 'na cubèrta de neu -  
mi m'asseto a la taula di poètas  
e trempo lo pan de chasque jorn  
dins la veritat patanua di vèrs.

Quando la notte cala il suo silenzio più profondo, / che apparecchi una tovaglia di  
stelle / o una coperta di neve, / io siedo a tavola con i poeti / e intingo il pane di  
ogni giorno / nella nuda verità dei loro versi.

**Vicente Huidobro**

*Triángulo Armónico*

*(Japoneria)*

Thesa  
La bella  
Gentil princesa  
Es una blanca estrella  
Es una estrella japonesa.  
Thesa es la más divina flor de Kioto  
Y cuando pasa triunfante en su palanquín  
Parece un tierno lirio, parece un pálido loto  
Arrancado una tarde de estío del imperial jardín.  
Todos la adoran como a una diosa, todos hasta el Mikado  
Pero ella cruza por entre todos indiferente  
De nadie se sabe que haya su amor logrado  
Y siempre está risueña, está sonriente.  
Es una Ofelia japonesa  
Que a las flores amante  
Loca y traviesa  
Triunfante  
Besa.

(da: «Musa Joven», a. I, n. 6, oct. 1912)

## Anselmo Roveda

*O xeuo*

(*calligramma zeneise #2*)

A            A  
A √ A

A            A  
A √ A

A            A  
A √ A

A            A  
A √ A

A            A  
A √ A

A            A  
A √ A

A            A  
A √ A

aa e **aa**, a-o fi do **mâ**, o xeuo di öchin de **mâ**, aa e **aa**, o no conosce o **mâ** di nòstri cheu de **Sâ**

Il volo: ala-√-ala/ala-√-ala/ala-√-ala/ala-√-ala/ala-√-ala/ala-√-ala/ala-√-ala/ala-√-ala//  
ala e ala, sul filo del mare, il volo dei gabbiani, ala e ala, non conosce il male dei  
nostri cuori di sale.

**Luigi Rocca**

*La gata e l'farchet*

*(Faula I)*



**P**ër là su d' na muraja dirocà  
Dov a j'era pà gnun mojen d' rampiè,  
Doi passaròt a l'avio fait la nià;  
E a fòrssa ch'ai portavo da mangiè  
Coi sò peitìn l'ero già tan chërssù  
Che bin prest a sario podù sfurniè.  
Na gata che da sot a j'avia vedù,  
A provava na rabia bosaroña  
D'nen podeje a gnun mèud sauté lassù;

E pèr nen perde 'l tut cola bricoña  
S'è studiassè d'andè trovè 'l farchet  
E proponie 'n contrat nen da mincioña.  
Còn col pensse 'nt la testa aussa i garet,  
Va che te va, traversa doe coline,  
Dontrè camp d'melia e 's trèüva 'nt un boschet....  
Tut sol pèr medità le soe rapiñe  
Là 's na vivia 'l farchet, fasend la guera  
Aj oslet, ai cunij e a le galiñe.  
La gata, furba, ai parla 'nt sta manera:  
— Ciavo, me càr; spero ch'it arcordras  
Ch'ant mi 't as sempre avù n' amia sincera!  
E anchèüi ancora mej it lo vèdras,  
Che propi d'tut me chëür veño invitate  
A vni fè 'n past con mi, ma dij pì grass.  
Am rincress mac ch'it deve ancomodete,  
Ma as trata d'un bel nì d' passaròtin  
Ch'it avras nen sicur da lamentete.  
Foma dunque parei.... Mi i't meño avsin  
Dov a j'è 'l nì; it lo mostro; ti 't lo pie,  
E lo spartioma ansem; valo pà bin? —  
'L farchet d'contentèssa 's buta a rie,  
Che col dì nen avend ancor mangià  
As trèüva con le miole già slanguie,  
E ai rispond tut grassios — Bin obligà  
D'costa toa gentilèssa; an quant a mi  
Son bin content ch'i fasso pèr metà. —

Dit lòn as buto 'n viagi, e as fërmo pì  
 Fin ch'arivo pian pian ant un canton  
 Dont as peul vède 'l mur dov a j'è 'l nì.

La gata anlor soggiuns — Foma atension;  
 J'oslet a son lassù.... Vaita da bin;  
 Con tò agiut i faroma 'n bon bocon!.... —

'L farchet senssa pì vòla su 'n pin....  
 A calcola sò colp.... pëüi piomba drit,  
 E a ciapa i passaròt con i peitin....

La gata antant ch'a sent chërse l'apit  
 A guarda 'n sù, spetand che col olass  
 Aj daga almanc la part ch'ai ven d' drit.

Ma chiel as buta a fè dij boconass,  
 E senssa gnanc badè ch' la gata a cria,  
 A mangia e gròss e peit an santa pas.

Pëüi, quand che la pitanssa l'è finia  
 As vòlta 'n giù, lècandse ancora 'l bec,  
 E a dis — O che bon past, mia cara amia!

It assicuro ch'i l'ai daje sec,  
 E im sento pien da bin.... An quant a ti,  
 Adess ch'it as mangià, va a piete 'n stec!.... —

*Voi ajtri òmini d' borssa, eve capì?...*  
*Quand doi birbon as buto ansem sul saut,*  
*A van d'acòrdi 'n pòch, pëüi sul finì*  
*'L pì bulo dij doj a soña l'aut.*

## **Quattro frammenti giovanili in occitano** **Storia di un relitto poetico (e di una mancata attribuzione)**

*di Anselmo Roveda*

Ho iniziato a scrivere poesie in adolescenza, come molte e molti. Le prime prove, seconda metà degli anni 80' del Novecento, erano in italiano; le primissime coincidono con gli anni di un'entusiasta, e confusa, militanza politica – socialista, rivoluzionaria, libertaria – e, a parte qualche appunto amoroso, di quella acerba stagione ideale risentono; ma soprattutto risentono di un'altrettanto acerba cultura poetica, scolastica e sostanzialmente ottocentesca; oggi quei testi, dall'incedere perlopiù retorico e dalla lingua sovente desueta, giacciono nascosti in vecchie cartelle (prima o poi dovrò decidermi a bruciarli). Poi per fortuna, negli ultimi anni dell'istituto magistrale (a.s. 1989/1990?), arrivarono Luigi Spano e Grazia Apisa Gloria, docenti rispettivamente di letteratura e di psicologia; grazie a loro incontrai le avanguardie e la psicanalisi, sbandai per i Novissimi, per Andrea Porta e Nanni Balestrini, per Carl Gustav Jung e Silvia Montefoschi. La scrittura poetica si fece più intensa e più disordinata, franta, disposta in note e appunti più che in testi. E la lingua presto si contaminò, pure di codici espressivi e linguistici; non solo per ricerca e sperimentazione ma anche, forse soprattutto, per via degli incontri successivi (sulle pagine o in osteria, con gli scrittori Francesco Biamonti e Sergio Arneodo, lo studioso Pierleone Massajoli, gli ex segantini Giorgio Siri e Francesco "Checchin" Siri), per i soggiorni a Arles e per le peregrinazioni tra Provenza, Catalogna, Piemonte, Appennino ligure e Alpi sud-occidentali. L'inquietudine alla fine mi riportò, nel volgere di qualche anno (e pure grazie ai contatti con Aidano Schmuckher, Lorenzo Coveri, Vito Elio Petrucci e, più tardi, Gualtiero Schiaffino), alla lingua della terra dove sono cresciuto, alla parlata usata dai miei vecchi a casa (non solo da quella parte, maggioritaria, di schiatta ligure; ma pure, come lingua franca, dalla bisnonna friulana nata in Brasile, dal bisnonno mandrognò di Spinetta, dal nonno lombardo di cui porto il cognome). In quella scelta non meditata, emersa come necessaria e naturale, riconosco oggi anche la fondamentale influenza che ebbero il lavoro di ricerca e studio di Fiorenzo Toso e il lavoro letterario di

Alessandro Guasoni, che proprio allora dimostravano, in relazione al genovese, la possibilità colta e moderna di fare letteratura in un idioma vivo, per quanto in arretramento, e dalla tradizione letteraria plurisecolare; non quindi un dialetto, buono per le ricette, in cui nascondersi al mondo, ma un lingua in cui sperimentare, con cui confrontarsi con il mondo. Dal 1996 ho quindi iniziato a scrivere poesia pressoché solo in genovese, con la fatica – ne ho già scritto e detto altrove – di ricostruir-e/mi una lingua tanto intimamente posseduta quanto altrettanto intimamente fattasi aliena. Qui però bisognerà fare un passo immediatamente indietro, alla stagione del fermento e dell'inquietudine, in quei primissimi anni '90 contraddistinti, per me, dalle peregrinazioni zaino in spalla e dalle sperimentazioni e contaminazioni di forme, codici e lingue. A fianco dell'italiano e all'emersione, sempre più netta, del genovese (in cui, per cercare confidenza, traducevo i poeti preferiti e tenevo un diario di viaggio), raccolsi etnotesti e voci dell'urbasco (parlata di transizione ligure-piemontese), riempii quaderni in francese seduto al Sarto Caffè di Arles, lessi in spagnolo e piemontese, incontrai il brigasco (un ligure alpino in cui, sotto la supervisione di Massajoli, tradussi per studio Cappuccetto Rosso), approcciai con curiosità catalano e galiziano, ma soprattutto studiai e sperimentai l'occitano facendo scorribande da Vernante alla Val d'Aran. L'esito di quella stagione furono, oltre le prove di traduzione, testi contaminati e meticci, per lo più privati, e sperimentazioni materiche e performative (le pietre-poesia, la poesia visiva, l'uso del legno, le poesie abbandonate). A testimonianza, e nei fatti (riflettendo a posteriori) a conclusione, di quegli anni di inquietudine, nel 1995 feci uscire un libretto autoprodotta con la sigla Draffin, stampa rudimentale e spillatura metallica, di mie poesie: *Ra ražun e u tortu*. Titolo in urbasco e versi, oltre che in quella parlata, in genovese, brigasco e occitano con traduzioni in italiano e francese. Erano gli anni in cui l'amicizia di vecchi concreti urbaschi, il contatto con poeti e studiosi, e il peregrinare assiduo mi avevano aperto, come detto, a orizzonti per me inattesi: di paesaggi, di lingue, di affetti, di passioni. Quel libretto, a voler essere raffinati si potrebbe definirlo plaquette, circolò in poche copie tra amici e maestri; valse anche un'incoraggiante telefonata di Vito Elio Petrucci, con il quale ci eravamo scritti tempo prima per una assai meno poetica questione di lessicografia ovvero quale nome attribuire in

genovese alla zanzara tigre (*aedes albopictus*), allora di recente comparsa in Liguria (ma questa è un'altra storia).

In *Ra razùn e u tortu* ci sono due testi in occitano (*Stêlo e müviment e Arugànt arzilà*); sono parte di una serie di frammenti poetici scritti in lingua d'òc tra il 1992 e il 1994, prevalentemente durante i soggiorni in Val Varaita (Sampeyre, Casteldelfino), ospite delle amiche Laura Corrado e Maria Rivoira, e le escursioni in Queyras e Ubaye. Tutti i testi sono stati allora scritti (e qui ripresi) con la grafia utilizzata da Chiaffredo Rabo nel suo *Ricerca di un metodo pratico per comprendere e scrivere facilmente il patuà sampeyrese* (3C, Scarnafigi, 1982; poi sovracopertinato come *Dizionario del patuà sampeyrese* da ALiE, Sampeyre-Venasca) firmato Cima di Crosa; oggi, e non da oggi, riterrei più sensato l'utilizzo della grafia alibertina (o classica, insomma quella usata dall'Institut d'Estudis Occitans) eppure quelli di cui qui vi racconto sono relitti, inutile quindi coprirli di nuovo smalto, e verranno riprodotti come apparsi all'epoca, con tutte le imprecisioni e ingenuità, lessicali e sintattiche, del caso.

Stêlo e müviment  
dê trupèl dè nüecc  
silensiùs son e sun  
... bècc.. ee..  
slargià da l'àurolüègn

Stella e movimento/ di greggi di notte/ silenzioso sonno e suono/ ...becc.. ee/  
sparso dal vento lontano.

Arugànt arzilà  
arvérs dësbélo dësfa tüt  
gran culp sgiàf trun,  
sagëssò dë véio,  
rüzò, undo ruto, franchëssò,  
memorio dë rëirë nono,  
mato dë libërtà,  
cunta storio e sluss,  
a lu fuëch, visch avenì.

Arrogante corsa di mucche turbate dai tafani, bizzarro bimbo dispettoso disfa tutto,/ rombo schiaffo tuono,/ conflitto, onda infranta, franchezza,/ memoria di bisnonna, folle di libertà,/ racconta favole e folgore,/ al fuoco, acceso futuro.

Quest'ultima, priva di alcuni segni diacritici (¨), venne poi ripresa e pubblicata, insieme a altri due miei testi (*Lu tramulà* e *Bazi*) della stessa serie, sul n. 4 (febbraio 2000) di «Occitania».

Ovvero, a quanto mi risulta, sull'ultimo numero dell'effimera "rivista letteraria diretta da Guido Artom" stampata, a cavallo del millennio, nel capoluogo ligure dalle edizioni Erga. Della pubblicazione dei miei testi – all'epoca consegnati a Artom, che non conoscevo personalmente, per tramite dell'editore – non seppi nulla fino a una recentissima (gennaio 2022) visita alla Biblioteca Universitaria di Genova; occasione nella quale ho potuto consultare la collezione della rivista lì conservata.

Qui la storia di alcuni relitti letterari diventa anche la storia di una mancante (o errata) attribuzione, poiché quei testi – insieme a una mia traduzione in genovese da Charles Bukowski <sup>1</sup> – vennero pubblicati in pagina anonimi. E, forse a dimostrare la scarsa cura <sup>2</sup> nella composizione di quell'ultimo numero della rivista «Occitania», nell'indice addirittura erroneamente attribuiti a G. Sciutto con titolo "Poesie occitane" e l'indicazione altrettanto errata di pagina 5. Pagina 5 nella quale si trovano, invece e per l'appunto, "Laggiù - Autunno - *poesie di G. Sciutto*"; mentre i miei testi occitani si trovano, senza indicazione dell'autore, a pagina 6 e la traduzione di Bukowski a pagina 7 (qui, omessa firma del traduttore a parte, il numero pagina in indice è corretto).

A ulteriore prova della scarsa cura nella composizione della rivista troviamo l'indicazione in copertina di "anno I", mentre quello doveva essere il secondo anno di pubblicazione; inoltre, altra imprecisione, nel colophon alla voce "Norme per l'abbonamento" le quote fanno riferimento "per il 1999" mentre, come sappiamo, in copertina viene indicata la data "febbraio 2000".

Alla fine, tre dei frammenti poetici (*Arugànt arrzilà*, *Lu tramulà* e *Bazi*) che avevo fatto consegnare a Artom, mettendoli nella sua disponibilità ma per i quali non ebbi mai riscontro di programmata pubblicazione, furono stampati privi di alcuni segni diacritici e con vari refusi (*demari* per *deman*, *ucui* per *ncui*, etc).

A parte *Arugànt arrzilà* (già compreso in *Ra razun e u tortu* e sopra riprodotto conforme a quella stesura), gli altri due testi, allora inediti, vengono qui pubblicati non come stampati in «Occitania», ma ristabilendo grafia originariamente utilizzata.

Lu tramulà a uriënt  
lu rabastà de lë scur  
bùzio lüzènt,  
desgiànaulà dëmàn es ‘ncüi

Il tremolare a oriente/ lo spazzar via lo scuro,/ bugia lucente,/ arruffato domani è oggi.

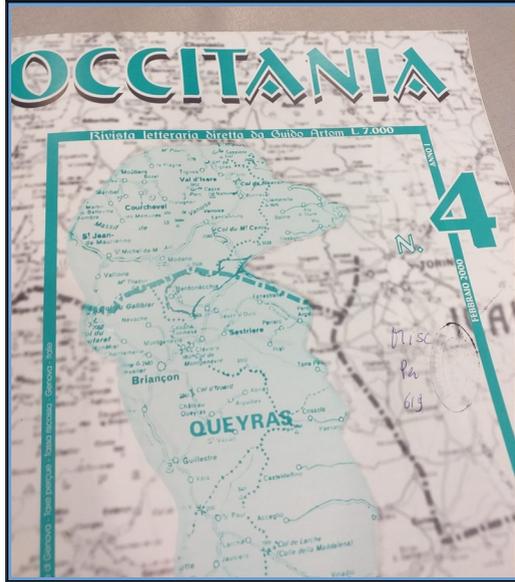
Bazì  
d'n bizá de bizo  
vilàr vüit  
vurtùì de vito e vitòrio  
de mort e pèrdito  
virèt d'áuro  
rèzisténso d'la muntàgno  
dèrút  
ferlùch cumbatènt  
de bando de libèrtà  
sàbo e dèlit de vito  
aigo cèlènto  
ènvèrussimil  
nècèssariamènt russo  
sagnus tero  
d'n pòble rabiùs

Morire lentamente/ d'un baciare di vento freddo/ borgo vuoto/ groviglio di vita e vittoria/ di morte e sconfitta/ mulinello-vortice di vento/ resistenza montanara/ montone che lascia il suo gregge/ strambo combattente/ di banda di libertà/ linfa e delitto di vita/ acqua limpida/ inverosimilmente/ necessariamente rossa/ sanguinante terra/ di un popolo rabbioso.

Le composizioni, vecchie di quasi trenta anni, risentono, pure all'occhio del loro autore, non solo del tempo, della scelta di grafia e della stagione ma anche, con evidenza, della allora superficiale conoscenza della struttura intima della lingua, del fatto, insomma, di essere scritte da un non madrelingua non ancora in piena confidenza con sintassi e morfologia dell'occitano; eppure, nonostante il loro disporsi perlopiù come agglomerati lessicali – o forse proprio per questo – testimoniano, anche nell'incedere di prosodia e assonanze, una ricerca linguistica e letteraria

che mi è stata fondamentale non solo per lo studio dell'occitano ma pure, ancor più, per le successive prove poetiche in genovese.

\* \* \*



### Note

<sup>1</sup> *Unna poexia a l'è na çitte* (A poem is a city, 1962 ca), apparsa sullo stesso numero riprendendola da una pubblicazione inter amicos a sua volta in debito con la traduzione che feci nel 1996 per un allestimento murale di arredamento d'interni per Prandium 2, allora ristorante in vico del Fondaco, a Genova.

<sup>2</sup> Il direttore e curatore della rivista Guido Artom, mai lo conobbi, dovrebbe potersi identificare con Guido Aurelio Artom (Genova, 1920-2011). Artom all'uscita del sul n. 4 di «Occitania» era ormai, per quanto posso ricostruire («La Repubblica», 30/10/2011), un ottuagenario, verosimilmente provato dalla vita (“arrestato dai nazisti e incarcerato a Marassi per spionaggio, nutrito con brodo di rapa o di riso per un anno.[...] Nel 1972 è abbandonato dalla moglie e dalle due figlie, che non daranno più notizie. Soffre molto e non ama parlare del passato”, «La Repubblica», *cit.*); ex ginecologo genovese di famiglia ebraica, durante l'occupazione nazista fu compagno di prigionia di Mario Berthoud (cfr. “Stralci articoli stampa”; Documenti del fondo Berthoud al Museo della Resistenza di Rocchetta Ligure, .pdf online in: [anpiserravallescivria.it](http://anpiserravallescivria.it) [ultima consultazione: 17/01/2022]); appassionato di letteratura e poesia, frequentava l'Alta Val Susa, da qui la passione per la cultura occitana.

# ➡ REGARD LATIN ➡

---

## Panorama delle lingue e delle parlate romanze

Voci per un dizionario degli idiomi neolatini e ad apporto romanzo

---

### Amaro

[Italia]

Gergo storico dei girovaghi, venditori ambulanti e mendicanti della penisola italiana, area settentrionale padana. Raccolto e presentato da Arturo Frizzi (Mantova, 1864-Cremona, 1940), a puntate sul foglio socialista torinese «Sempre avanti!» quindi nel volume *Il Ciarlatano* (Modena, 1902, seconda edizione 1912).

Fonti: • Rossano PISANO, *Frizzi, Arturo*, in: *Dizionario Biografico degli italiani*, vol. 50, 1998, anche in <

### Fremdarbeiteritalienisch

[Svizzera, Canton Zurigo]

Una varietà semplificata di italiano lingua franca, con fenomeni di pidginizzazione, utilizzata con funzione di ‘lingua di lavoro’ nella Svizzera tedesca da migranti stranieri, parlanti non-nativi dell’italiano (spagnoli, portoghesi, turchi, slavi...), e perfino da svizzeri di lingua tedesca. La definizione Fremdarbeiteritalienisch, «italiano di lavoratori stranieri», si deve a Berruto (1991), sebbene il fenomeno sia precedente.

Fonti: • Giuliano BERNINI, *Italiano come pidgin*, in: *Enciclopedia dell’Italiano* (2010), Treccani.it: <[https://www.researchgate.net/publication/318265783\\_La\\_rilevanza\\_sociolinguistica\\_della\\_comunita\\_italofona\\_in\\_Svizzera\\_e\\_il\\_legame\\_fra\\_comunita\\_immigrate\\_e\\_italofonia\\_nella\\_Confederazione\\_Elvetica](https://www.treccani.it/enciclopedia/italiano-come-pidgin_(Enciclopedia-dell’Italiano)/></a>, 15.11.2021; • Gaetano BERRUTO, Fremdarbeiteritalienisch: fenomeni di pidginizzazione dell’italiano nella Svizzera tedesca, in: «Rivista di linguistica» 3 (1991), pp. 61-79; • Giovanni ROVERE, <i>Aspetti sociolinguistici dell’emigrazione italiana in Svizzera</i>, in: «Vox Romanica» 33 (1974) pp. 99-144; • Stephan SCHMID, <i>L’italiano degli spagnoli. Interlingue di immigrati nella Svizzera tedesca</i>, Franco Angeli, Milano 1994; • Stephan. SCHMID, <i>La rilevanza sociolinguistica della comunità italoфона in Svizzera e il legame fra comunità immigrate e italoфона nella Confederazione Elvetica</i> (2002) <<a href=)>, 15.11.2021

## Cupópia

[Brasile, Estado de São Paulo]

Parlata degli afrodiscendenti del quilombo di Cafundò (Salto de Pirapora) e in precedenza del barrio rurale di Caxambu (Sarapuí); individuata nel 1978 constava allora di un'ottantina di parlanti, ridotti oggi a una dozzina. Definita un antireolo in quanto utilizza le strutture morfosintattiche del portoghese brasiliano (nella varietà del dialetto caipira) ma un vocabolario (150 item lessicali circa) pressoché interamente africano (lingue bantu; varietà kimbundu, kikongo e umbundu) con rare parole dall'arabo (anch'esse verosimilmente introdotte originariamente per tramite degli schiavi africani), dalle lingue native americane di tipo tupi e dal portoghese (come prestiti, con altro significato).

Fonti: • Sílvio Vieira de ANDRADE Filho, *Um Estudo Sociolinguístico das Comunidades Negras do Cafundó, do Antigo Caxambu e de seus Arredores*, Secretaria da Educação e Cultura, Prefeitura Municipal de Sorocaba, 2000; • Sílvio Vieira de ANDRADE Filho, *O vocabulário e a criatividade da "cupópia"*, in: «PAPIA, Revista Brasileira de Estudos do Contato Linguístico», v. 13, n. 1 (2003), pp. 168-179; • Laura ÁLVAREZ LÓPEZ, Anna JON-AND, *Afro-Brazilian Cupópia. Lexical and morphosyntactic features of a lexically driven in-group code*, in: «Journal of Pidgin and Creole Languages», vol. 32, issue 1 (2017), pp. 75-103; • Hildo Honório do COUTO, *Anti-crioulo*, in: «PAPIA, Revista Brasileira de Estudos do Contato Linguístico», v. 2, n. 1 (1992), pp. 71-84

## Polari

[Regno Unito, Irlanda]

Lingua segreta della comunità gay britannica, riprende i gerghi storici (palare, parlary, palarie, palari) dei girovaghi delle isole britanniche (artisti di strada, circensi, lottatori itineranti, ciarlatani...); ampliati, adattati e assunti nel Novecento anche da differenti comunità marginali (piccola criminalità, tossicodipendenza, prostituzione...) o specifiche (marina mercantile, movimenti giovanili, comunità LGBT+...); a base inglese ma con forte componente lessicale mutuata dalle lingue romanze (italiano e lingua franca o sabir); esempi: varda (see; > guardare), nanti (not; > niente), capello (hat; > cappello), bona (good; > buono), fabulosa, fantabulosa (wonderful; > favoloso), mangarie (food; > mangiare), buvare (drink > bere, bevare), medzer (half; > mezzo)...

Fonti: • Paul BAKER, *Polari: The Lost Language of Gay Men*, Routledge, 2002; • Paul BAKER, *Fabulosa! The Story of Polari, Britain's Secret Gay Language*, Reaktion Books, 2019

---

# PROSPECTUS

---

Prospettive di storia e politica per il mondo latino  
*Perspectives d'histoire et politique pour le monde latin*  
**Prospettive d'istòia e politica pe-o mondo latin**

---

## Il sogno di Boganda: gli Stati Uniti dell'Africa Latina



Fonte immagine:  
wikipedia.org

Barthélemy Boganda (1910-1959), sostenitore dell'indipendenza del suo paese, riconosciuto padre della patria e primo presidente della Repubblica Centrafricana (1958), è stato altresì un protagonista del panafricanismo e, innanzitutto, l'appassionato promotore di una sua possibile declinazione preliminare e regionale: gli Stati Uniti dell'Africa Latina. Un progetto politico che nelle intenzioni di Boganda doveva

raccogliere l'eredità dell'Africa Equatoriale Francese – entità coloniale che riuniva i territori del Gabon, del Ciad, del Medio Congo (attuale Repubblica del Congo) e dello Ubanghi-Shari (oggi Repubblica Centrafricana) – ed estendersi ad altri territori fino ad allora controllati da nazioni di lingua romanza ovvero gli attuali stati del Ruanda, del Burundi, della Repubblica Democratica del Congo (già amministrati dai belgi), della Guinea Equatoriale (colonia spagnola) e dell'Angola (colonia portoghese). Barthélemy Boganda, figura decisamente complessa e sfaccettata, nasce nel 1910 come suddito francese nel Lobaye, allora parte del Medio Congo, ma già a un anno diventa suddito germanico poiché porzione di quel territorio nel 1911 viene ceduto dalla Francia alla colonia tedesca del

Camerun. La nuova situazione dura poco, durante la prima guerra mondiale il Lobaye torna a essere amministrato *de facto* dai francesi e a fine conflitto viene compreso nella colonia dell'Ubanghi-Shari. A dieci anni, dopo l'assassinio di suo padre, Boganda viene accolto e istruito da missionari cattolici a Bangui; coltiva il sogno di diventare prete e quando con l'enciclica *Rerum Ecclesiae* (1926) si aprono le porte alla formazione del clero indigeno inizia un percorso che lo porterà ad essere ordinato sacerdote, primo dell'Ubanghi-Shari, nel 1938. Nel 1946, chiesta l'autorizzazione al vescovo e sostenuto da circoli locali, si candida alle elezioni legislative nelle quali viene eletto, all'unico seggio riservato agli africani del suo territorio, all'Assemblea nazionale francese; è l'inizio di un'ascesa politica che lo vedrà, fino alla sua morte, sempre deputato (rielezioni nel 1951 e nel 1956), quindi sindaco di Bangui (1956-1959), presidente del Gran Consiglio dell'Africa Equatoriale Francese (1957-1959) e, infine, presidente del primo governo centroafricano (1958-1959). Inizialmente affiliato al M.R.P. (*Mouvement Républicain Populaire*, partito francese centrista d'orientamento democratico cristiano), nel 1949 crea un proprio partito: il M.E.S.A.N. (*Mouvement pour l'évolution sociale de l'Afrique noire*, d'orientamento progressista e decoloniale), futuro protagonista della politica centrafricana, teso a "promouvoir l'évolution politique, économique et sociale de l'Afrique noire, renverser les barrières du tribalisme et du racisme, substituer à la notion dégradante de subordination coloniale, la notion plus humaine de fraternité et de coopération" (cfr. DPF, alla voce: Barthélemy Boganda).

Nel 1950 lascia il sacerdozio e si sposa con Michelle Jourdain, con la quale avrà due figlie e un figlio; nel frattempo si impegna nella cooperazione, avviando la Société coopérative Oubangui, Lobaye, Lesse (SOCOULLOLE) che si occupa "d'alimentation, d'habillement, de logement, de soins médicaux, d'enseignement" (cfr. DPF, *ibidem*), e fonda la rivista politica «Terre Africaine» (organo del M.E.S.A.N.). Gli anni cinquanta, come accennato, vedono Boganda acquisire sempre maggiore centralità nella politica francese ma soprattutto in quella locale (Ubanghi-Shari), regionale (Africa Equatoriale Francese) e continentale africana. Con l'avvio del processo di decolonizzazione francese (Loi-cadre Defferre, loi n° 56-619 du 23 juin 1956) e in interlocuzione con altre emergenti istanze dell'indipendentismo africano e del panafricanismo, Boganda, che anela autodeterminazione per i popoli del continente ma non vorrebbe

rinunciare ai legami sociali, economici e culturali con l'Europa, Francia in primis, si rende protagonista – dopo il congresso del P.R.A. (*Parti du Regroupement Africain*), tenuto a Cotonou nel luglio 1958, assise a cui partecipa anche il M.E.S.A.N. – di un'azione politica nella quale, accantonata la continuità di destino con l'Union française (IV Repubblica francese), prevale un'idea di autodeterminazione che preveda altresì la possibilità de “l'interdépendance volontaire et librement consentie” tra gli ex soggetti coloniali e la Francia stessa. Boganda, anche a seguito della vittoria del sì al referendum costituzionale francese del 28 settembre che liquida la IV Repubblica e dà avvio alla V Repubblica (e lui fu tra quelli che diedero questa indicazione di voto), si orienta dunque verso la costituzione di grandi insiemi regionali e continentali; anche nel nome degli elementi culturali comuni: “moi-même je suis né congolais et je suis devenu oubanguien. Une partie de ma tribu se trouve au Congo belge, une autre dans l'ancien territoire de l'Oubangui et une autre au Tchad. Mais c'est la langue française et notre culture latine commune qui sont pour nous l'un des liens essentiels. C'est pourquoi je crois fermement à une Afrique latine comme on parle d'une Amérique latine” (*cit. riportata in WALLOT, 2006*). Al di là dell'assai azzardata similitudine tra America Latina e presunta Africa Latina – troppo diversi tempi, storia, dinamiche e condizioni per consentire l'emersione di una paragonabile comune identità tra i presunti latino africani pretesi da Boganda – il progetto politico, nelle intenzioni del suo ideatore, avrebbe dovuto svilupparsi in tappe rapide e successive: “- tout d'abord l'union des quatre territoires constitutifs de l'ex-AEF sous l'appellation de République centrafricaine; - ensuite, l'unification des deux Congo, le Congo français (soit l'ex-AEF) e le Congo belge (actuelle RDC); - enfin la création des Etats-Unis d'Afrique latine comprenant, outre les deux Congo, le Cameroun, le Rwanda, le Burundi et l'Angola” (cfr. WALLOT, *ibidem*).

Boganda presenta il progetto di Stati Uniti dell'Africa Latina il 17 ottobre 1958 al Gran Consiglio dell'Africa Equatoriale Francese: “Les frontières, héritages coloniales, la viabilité financière et le poids économique et politique de la fédération étaient les thèses avancées par le Député pour convaincre les africains à adhérer à son projet.” (cfr. «La Voix de Centrafrique», 30 mars 2015). Lo spazio di un'azione politica comune che vada in questa direzione si chiude però presto; tra gli esiti del referendum del 28 settembre 1958, arriva infatti la definitiva riforma dell'Union

française (IV Repubblica) in Communauté française (V Repubblica) e le ex colonie, ciascuna per proprio conto (e talvolta con nuova denominazione; è il caso dell'Ubanghi-Shari che, solitario, prenderà il nome di Repubblica Centrafricana, infrangendo gli iniziali sogni di Boganda), ne diventano stati membri; preambolo delle singole indipendenze presto conseguite. Nel frattempo Boganda, poi eletto primo presidente del governo di quella 'diminuita' Repubblica Centrafricana altrimenti immaginata, non smette di lavorare agli Stati Uniti dell'Africa Latina; ciononostante: "Le dessein de B.Boganda ne rencontra pas d'assentiment, mis à pas part Opangault du Congo. Au Tchad, on trouva l'Union prématurée, au Gabon la délégation mandatée fut purement et simplement éconduite. Le 24 novembre, le Gabon, le Tchad et le Moyen-Congo condamnèrent la balkanisation de l'A.E.F, mais se prononçaient dans le même temps pour une dissolution immédiate. Réunies à Brazza en novembre 1958, les anciennes colonies de l'A.E.F s'entendaient pour l'accession séparée à l'autonomie interne. Le 1<sup>er</sup> décembre 1958, l'Oubangui-Chari accéda à la souveraineté interne sous l'appellation de République Centrafricaine. Tenace à ses idées, B.Boganda réunit à Paris les 1<sup>ers</sup> Ministres de l'ancienne A.E.F et créa l'Union Douanière. En mars 1959, il trouva la mort dans un accident d'avion. Balkanisés, les colonies de l'A.E.F accédèrent à l'indépendance en 1960." (cfr. «La Voix de Centrafrique», *ib.*). Il nuovo scenario politico dell'area, con il prevalere di interessi locali mutati in nuove nazioni, e l'improvvisa morte di Boganda il 29 marzo 1959, in un non del tutto chiarito incidente aereo, mettono fine al sogno degli Stati Uniti dell'Africa Latina. ■ [a.r.]

Fonti: • Victor BISENGUÉ e Prosper INDO, *Barthélémy Boganda: Héritage et vision*, L'Harmattan, 2018; • Barthélemy BOGANDA, *Écrits et discours 1946-1951 : la lutte décisive* (a cura di Jean-Dominique Péné), L'Harmattan, 1995; • *Centrafrique: Barthélemy Boganda rassembleur de terres africaines*, in: «La Voix de Centrafrique», (blog online, post: 30 mars 2015) [<https://lavoixdelacentrafrique.wordpress.com>]; • Kader Stéphane DABIRÉ, *Le panafricanisme: analyse de l'histoire d'un mouvement fédéraliste*, mémoire présenté comme exigence partielle de la maîtrise en Science Politique, Université du Québec à Montréal, avril 2017; • (DPF) *Dictionnaire des parlementaires français (1940-1958)*, tome 2, La documentation Française, 1992 • Mario GIRO, *Il mito dell'unità africana e il bricolage geopolitico nell'era postcoloniale*, in: «Limes», *Africa!*, n. 3, 1997 • Philippe GUILLEMIN, *Les élus d'Afrique noire à l'Assemblée nationale sous la Quatrième République*, in: «Revue française de science politique», 8<sup>e</sup> année, n° 4, 1958. pp. 861-877; • Pierre KALCK, *Barthélemy Boganda: Elu de Dieu et des Centrafricains*, Sépia, 1995; • Antoine-Denis N'DIMINA-MOUGALA, Une personnalité de L'Afrique Centrale: Barthélemy Boganda (1910-1959), «Guerres Mondiales et Conflits Contemporains», n. 181, 1996, pp. 27-51 • Max WALLOT (enseignant au département d'histoire de l'Université de Bangui), *Boganda et l'unité africaine*, Agence Centrafrique Presse (ACAP), 29 mars 2006.

\*

Sono ammessi

Testi letterari – poesia, teatro e narrativa breve – in tutti gli idiomi romanzi, preferibilmente corredati da traduzione completa in genovese, francese o italiano. Articoli, interviste e studi di letteratura in tutti gli idiomi romanzi, possibilmente corredati da un riassunto dei contenuti (fino a 200 parole) e da sei parole-chiave in genovese, italiano o francese, ed eventualmente integrati da un lessico (lingua di partenza > genovese, francese o italiano; fino a 50 lemmi). Recensioni e segnalazioni (fino a 4.000 caratteri, spazi inclusi) in genovese, italiano o francese.

Particolare attenzione sarà dedicata  
alle lingue meno diffuse e alle letterature periferiche.

\*

On peut soumettre

Textes littéraires – poésies, pièces de théâtre, récits – dans toutes les langues romanes, de préférence avec traduction complète (génois, italien ou français). Articles, interviews et études dans toutes les langues romanes, de préférence accompagnés d'un résumé (jusqu'à 200 mots) et six mots-clés en génois, italien ou français; et éventuellement complété par un lexique (langue source > génois, français ou italien; jusqu'à 50 entrées). Critiques et commentaires (jusqu'à 4.000 signes, espaces comprises) en génois, italien ou français.

Une attention particulière sera accordée  
aux langues moins répandues et aux littératures périphériques .

\*

inviate *envoyez*: [anselmoroveda@hotmail.com](mailto:anselmoroveda@hotmail.com) | oggetto *objet*: Cabirda

\* \* \*

### **QUIZERNO N. 1 / 2018**

Virginia Pesemapeo Bordeleau | María Teresa Andruetto  
Sophia de Mello Breyner Andresen | Leonel Alves  
Mario Scalesi | Francesca Lorusso | Alessandro Guasoni  
Fiorenzo Toso | Anna Cinzia Paolucci | Joan Salvat-Papasseit

### **QUIZERNO N. 2 / 2019**

«La lingua spagnola in Africa e la letteratura per l'infanzia»  
a cura di Anselmo Roveda, con un'intervista a Selena Nobile

### **QUIZERNO N. 3 / 2019**

Marina Colasanti | María Teresa Andruetto  
Alejandra Pizarnik | Bruna Pedemonte  
Claudio Salvagno | Guillaume Apollinaire

### **QUIZERNO N. 4 / 2020**

«Pierre Hornain»  
Con una nota biografica e la bibliografia dei testi per l'infanzia  
a cura di Anselmo Roveda

### **QUIZERNO N. 5 / 2020**

«Lazarillo de Tormes»  
Traduccion zencise de Stefano Lusito

### **QUIZERNO N. 6 / 2021**

Fiorenzo Toso | Adolphe van Bever | Amélie Gex  
Malatesta IV Malatesta | Caterina Ramonda  
Antonella Grandicelli | Anselmo Roveda

### **QUIZERNO N. 7 / 2021**

Jean-Baptiste Cerlogne  
«La pastorala»

# CABIRDA

LENGUE E LETTIATCIE ROMANSE

Rassegna letteraria internazionale per l'intercomprensione romanza  
*Revue littéraire internationale pour l'intercompréhension romane*

diretta da | *sous la direction de*  
Anselmo Roveda

QUAERNON. 8



RINGRAZIAMENTI | *REMERCIEMENTS*

Pauline Garrigou, Alberto Leidi, Stéphanie Mannarino  
Fernando Monteiro, Andrea A. Tanase

IN COPERTINA | *EN COUVERTURE*

francobolli *îmbres* mărci poștale «Scriitori avangardiști români»  
(Romfilatelia, 2018)

AVVERTENZA | *AVIS*

pubblicazione digitale aperiodica *publication numérique aperiodique*  
[anselmoroveda.com/cabirda](http://anselmoroveda.com/cabirda)  
contatti *contact*: [anselmoroveda@hotmail.com](mailto:anselmoroveda@hotmail.com)

i diritti dei testi e delle loro traduzioni sono dei rispettivi autori; i testi vengono riprodotti in accordo con gli autori stessi o, in ottemperanza alla legge italiana, per uso di critica, ricerca e discussione; in ogni caso non costituiscono concorrenza all'utilizzazione economica dell'opera; la pubblicazione ha finalità illustrative e non commerciali.

*les droits des textes et de traductions appartient aux auteurs ; les textes sont reproduits en accord avec les auteurs ou, conformément à la loi italienne, pour être utilisés à des fins de critique, recherche et discussion ; ils ne constituent pas une concurrence à l'utilisation économique de l'œuvre ; la publication est à but illustratif et non commercial.*



testi | *textes*

Urmuz

Benjamin Péret

Leonora della Genga

Caterina Ramonda

Vicente Huidobro

Luigi Rocca

Anselmo Roveda

prospettive | *perspectives*

Il sogno di Boganda: gli Stati Uniti dell’Africa Latina

*Le rêve de Boganda: les États Unis de l’Afrique Latine*